



索尔仁尼琴

—回归故里的流亡者



ЧЖАН СЯОЧАН (张晓强)

• 北京大学附属中学校长 赵钰琳 • 复旦大学附属中学校长 曹天任
• 清华大学附属中学校长 赵庆刚 • 著名教育家 特级教师 霍懋征

联名向全国中小學生推荐——

诺贝尔奖百年英杰

学生读本

柳鸣九 主编

索尔仁尼琴

张晓强 / 著 • 长春出版社



ЗНАКОМСТВО С ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ АЛЕКСАНДРА СОЛЖЕНИЦЫНА В КИТАЕ

В статье представлен путь произведений Александра Исаевича Солженицына к китайскому читателю. Автор подробно рассматривает процесс продвижения книг писателя в Китае, начиная с первого перевода на китайский язык рассказа «Один день Ивана Денисовича» (1963 г.). Также Чжан Сяочан останавливается на литературоведческих трудах и биографических материалах о Солженицыне, вышедших в Поднебесной в последнее десятилетие.

Ключевые слова: Солженицын, Китай, переводческая деятельность, «Один день Ивана Денисовича», «Раковый корпус», «Бодался телёнок с дубом: очерки литературной жизни», «Архипелаг ГУЛАг», «Красное колесо», «Угодило зёрнышко промеж двух жерновов. Очерки изгнания», «Литературная коллекция (очерки о писателях)».

Keywords: Solzhenitsyn, China, translation activity, "One Day in the Life of Ivan Denisovich", "Cancer Ward", "The Oak and the Calf, subtitled Sketches of Literary Life in the Soviet Union", "The Gulag Archipelago", "The Red Wheel", "The Mortal Danger: Misconceptions about Soviet Russia and the Threat to America", "Literary collection".

Процесс знакомства с творчеством русского советского писателя Александра Солженицына в Китае можно характеризовать как плавный, постепенный, последовательный и стабильный, словно течение тихой, спокойной реки, на поверхности которой никогда не бывает бушующих волн.

Имя великого русского писателя, лауреата Нобелевской премии в области литературы 1970 года становится всё более популярным у китайских читателей. Количество изданий и тиражи его книг постоянно и неуклонно растут, расширяется и круг его поклонников.

Такой умеренный процесс продвижения в Китай произведений А. И. Солженицына не привлекал к себе внимания международных книжных выставок, где очень мало либо вовсе не были представлены переведённые на китайский язык книги писателя. До 2016 года они не упоминались в ежегодном альманахе «Солженицынские тетради». Причина этого, видимо, в отсутствии (или недостаточной представленности) информации о выходе в свет переводов книг и их незначительные тиражи. Сложившаяся ситуация дала мне повод сделать обобщённый материал о движении произведений А. И. Солженицына к китайскому читателю.

Приход этого писателя на китайский книжный рынок можно разделить на два достаточно многолетних периода: с 1963 по 1978 год и с 1979 по 2018 год.

Первый период, я его условно называю «ознакомительный», начался с перевода на китайский язык повести А. И. Солженицына «Один день Ивана Денисовича», впервые опубликованной в Советском Союзе на страницах журнала «Новый мир» (1962 г., № 11). Уже в 1963 году одно из солидных китайских издательств «Писатели» (г. Пекин) подготовило и издало сборник под названием «Один день Ивана Денисовича». В его состав кроме самой повести было включено несколько литературоведческих статей о ней. Книгу перевели с русского языка на китайский Сун Гуаньин, Чэнь Сяоман, Ван Зиясян, Чен Дайси.

Сборник вызвал положительный отклик у читательской аудитории Китая, но необходимо всё же признать, что книга не очень распространялась. И этому было много разных причин.

В 1964 году издательство «Писатели» издало книгу «Повести и рассказы Солженицына», переведённые Сун Гуаньином.

После установления в Китае политического курса реформ и открытости (с 1978 г.) страна быстрыми темпами начинает развиваться в разных отраслях, в том числе развитие получило книгоиздательское дело. В тот период несколько издательств переиздало сборник «Один день Ивана Денисовича». И круг читателей Солженицына заметно расширился.

В настоящее время на страницах литературных журналов и вестников вузов публикуются произведения А. И. Солженицына, а также статьи о его жизни и творчестве. Так, неспешно, словно плавное течение реки, без каких-либо сенсаций, шло знакомство с произведениями этого замечательного писателя.

Второй период начинается с золотой осени 1979 года, года перелома в области знакомства с произведениями Солженицына. В сентябре 1979 года в г. Харбине состоялась научная конференция, посвящённая современной советской литературе, на которой преподаватель Хэйлунцзянского университета (г. Харбин) Шин Юн выступила с докладом «Солженицын и его произведения». В виде статьи он был включён в «Сборник трудов конференции» и вызвал огромный интерес. Шин Юн обильно цитировала материалы многих авторов книг, посвящённых творчеству Солженицына и написанных на английском и русском языках. Это стало настоящей сенсацией в литературных кругах! С той золотой осени на книжных прилавках появляется всё больше и больше произведений А. И. Солженицына, переведённых китайскими учёными, статей с литературным анализом его творчества, публикуются рецензии на книги.

В хрониках «Советская литература», составленных китайскими специалистами, собрана библиографическая информация, обзорно-рецензионные работы о Солженицыне и о его творческой деятельности. Количество наименований произведений и статей значительно возросло во втором периоде, но среди них пока нет романов и недостаточно литературоведческих статей с глубокими размышлениями о творчестве. Несмотря на эти недостатки, сам факт существования такой информации — верный признак того, что мы находимся на пороге рассвета переводов и изданий книг Солженицына. И практика показала, что это действительно так.

В одном из ведущих журналов Китая «Иностранная литература и искусство» (1979 г., № 6) (г. Шанхай) впервые были опубликованы отрывки из романа «Раковый корпус», переведённые Жон Жудэ. В комментариях к переводу он рассказал о том, что его перевод был основан на издании романа на английском и на русском языках. В 1980 году издательство «Переводы» в г. Шанхае издало роман «Раковый корпус», переведённый Жон Жудэ, целиком.

Различные издательства стали издавать и переиздавать книги А. И. Солженицына. Например, издательства «Ли Цзян» (провинция Гуанси), «Собрание переводов» (г. Нанкин) издали «Раковый корпус», а издательство «Народная литература» (г. Пекин) — «Один день Ивана Денисовича» и другие произведения писателя. Надо отметить, что переводы произведений были разными как уже издававшиеся ранее, так и вновь сделанные.

1998 год — год нового всплеска интереса к творчеству А. И. Солженицына: издательство «Литература и искусство эпохи» в г. Чанчуне впервые издало на китайском языке его книгу «Бодался телёнок с дубом: очерки литературной жизни».

Это издание послужило мощным толчком к увеличению переводов и появлению новых литературоведческих исследований его творчества. Читатели с интересом узнавали, как писатель-борец сражался на литературном фронте, и не только! Александр Исаевич Солженицын подробно рассказывал о своей горькой судьбе, о борьбе с властью, о невыносимой атмосфере, в которой он жил и работал. Перед взором китайского читателя поднялся не просто великий писатель, а легендарная личность.

С появлением «Телёнка» на китайском языке количество переводов произведений Солженицына стало расти как грибы после дождя! В 2000 году издательство «Масса» (г. Пекин) издало «Собрание сочинений Солженицына», в которое вошли «Бодался телёнок с дубом: очерки литературной жизни», романы «В круге первом», «Раковый корпус», повесть «Один день Ивана Денисовича».

До этого этим же издательством был выпущен ограниченный тираж художественного исследования «Архипелаг ГУЛаг». И это событие можно рассматривать, как этап завершения ознакомления с основными произведениями А. И. Солженицына. Далее следует стабильный этап — волна переизданий его книг.

С 2011 по 2013 год издательство «Литература и искусство в провинции Зяцансу» издало исторический роман «Красное колесо», который с грохотом «докатился» до коллективов русистов вузов провинций Цзилинь и Ляонин. Специалисты кропотливо и долго работали над переводами многотомного романа «Красное колесо», изданного французским издательством «УМСА» (1983–1991 гг.).

Надо отметить, что это был важный этап: переход от переводов рассказов к объёмному произведению — эпопее; от однотомного к многотомному произведению. Переводческая работа ведётся одним русистом, а затем переходит к переводческим коллективам.

Другой признак стабильного интереса к автору — книга «Бодался телёнок с дубом: очерки литературной жизни» не потеряла внимания читателей. Издательство «Литература и искусство эпохи» в г. Чанчуне переиздало её в новом оформлении и прекрасном переплёте. Кроме того, издательства «Масса» (2000 г.) и «Ассоциация художественно-литературных работников» в г. Пекине (2011 г.) также переиздали «Телёнка». Эти очерки стали принадлежать к числу наиболее часто переиздаваемых книг. В этом, несомненно, есть большая заслуга переводчиков. Это Чэнь Шусянь, Чжан Дабен и Чжан Сяочан.

В 2015 году издательство «Собрание переводов» издало «Абрикосовое варенье. Избранные повести и рассказы Солженицына», переведённые Ли Синмей. В том же году издательство «Масса» выпускает «Архипелаг ГУЛаг» (в серии «Популярное издание») и в 2016 году переиздаёт «В круге первом». Необходимо подчеркнуть, что несмотря на неоднократные переиздания произведений Солженицына вышеназванные книги появились на свет во всём блеске!

В 2016 году журнал «Иностранная литература и искусство» (г. Шанхай) впервые опубликовал отрывки из книги А. И. Солженицына «Угодило зёрнышко промеж двух жерновов. Очерки изгнания», переведённые Чэнь Шусянь и Чжан Сяочаном. В 2017 году он же напечатал отрывки из «Литературной коллекции (очерки о писателях)», переведённые Чэнь Шусянь, Сый Чунем и Чжан Сяочаном.

Опубликованные фрагменты произведений вызвали большой интерес. Словно свежий ветер повеял на читателей, они с нетерпением ждали выхода обеих книг, которые проходили процесс редактирования в одном из издательств в г. Шанхае. Появление новых книг-очерков «Угодило зёрнышко промеж двух жерновов» и «Литературной коллекции» ознаменовало новую веху знакомства с произведениями русского писателя.

С 2013 года поток мемуаров о Солженицыне хлынул из издательства: «Solzhenitsyn, A Soul. in EXILE» (автор — английский писатель Joseph Pearce, перевод на китайский — Чжан Гуйна, издательство «Санлянь» в г. Шанхае, 2013 г.), «Александр Солженицын» (автор — французский учёный Georges Nivat, перевод — Сун Чао, издательство «Новая звезда», 2016 г.), «Александр Солженицын» (автор — Людмила Сараскина, перевод — Жен Гуансюан, издательство «Народная литература» в г. Пекине, 2013 г.), «Неизвестный Солженицын» (автор — Владимир Бушин, перевод — Ян Ли, издательство «Масса» в г. Пекине, 2014 г.) и т. д.

По сравнению с достижениями в области переводческой работы произведений Солженицына сфера литературного обозрения (рецензии на книги, глубокие анализы и разборы произведений автора, исследования жизни и творчества писателя) выглядит сегодня заметно слабее.

Первая ласточка в этой области появилась в декабре 1996 года. Тогда издательство «Чанчунь» в г. Чанчуне выпустило монографию о творчестве Солженицына «Изгнанник, вернувшийся на Родину, Солженицын», написанную молодым литератором Чжан Сяочаном. В «Изгнаннике...» автор подробно изложил необычайную судьбу, творческий путь писателя, сделал детальный разбор содержания нескольких его книг. Эта монография стала первой в Китае о творческой судьбе Солженицына, ознаменовав собою начало научного исследования его произведений.

В 2001 году это же издательство переиздало эту монографию в популярной форме для молодых читателей.

В 2006 году издательство «Иностранные языки и исследование» (г. Пекин) издало книгу Ли Сяодой «Солженицын, который отдал жизнь за идею». В ней были изложены горькая участь писателя, его упорная борьба, показаны блестящие достижения в литературной деятельности. В 2014 году издательство «Общественная наука» при Академии общественных наук в г. Пекине выпустило книгу Фен Юйчжи «Разбор романа “Раковый корпус”», где автор обратил внимание читателя на цельность творчества Солженицына и огромное значение его достижений в области литературы. В 2015 году издательство «Университет в провинции Чжэцзян» издало книгу Лон Юйчэн «Под глыбой —

сопротивление Солженицына», в которой исследователю удалось сосредоточить основные политические взгляды А. И. Солженицына.

Кроме того, в вузах и научно-исследовательских институтах в последние годы немало диссертантов писало научные работы, где предметом исследования выступало творчество Солженицына. Темы научных трудов очень разнообразны и интересны.

Сфера чтения, изучения и исследования творчества этого легендарного писателя в Китае расширяется день ото дня. Это важные шаги на пути знакомства с литературным наследием Александра Исаевича Солженицына.

Материал поступил в редакцию 22.12.2018 г.

*Сведения об авторе: Чжан Сяочан (张晓强), магистр филологических наук, доцент института мировой литературы Академии общественных наук КНР (г. Пекин). Автор монографии «Изгнанник, вернувшийся на родину, Солженицын» (1996 г., издана издательством «Чанчунь» в г. Чанчуне, в 2001 г. переиздана этим же издательством в формате популярного издания для молодёжи «Солженицын»). Вместе с другими переводчиками перевёл три книги очерков Солженицына: «Бодался телёнок с дубом: очерки литературной жизни» (впервые издана издательством «Искусство эпохи» в г. Чанчуне в 1998 г., переиздана издательством «Масса» в г. Пекине в 2000 г. и издательством «Ассоциация художественно-литературных работников» в г. Пекине в 2011 г.), «Угодило зёрнышко промеж двух жерновов. Очерки изгнания», «Литературная коллекция (очерки о писателях)». Последние две книги в настоящее время проходят процесс редактирования в одном из ведущих издательств Китая. Их выход в свет ожидается в 2019–2020 годах. Написал и перевёл ряд статей об А. И. Солженицыне и других писателях.
Контактные данные: e-mail: skyzxq@sohu.com.*